

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Danielowi wiodło się (dobrze) za panowania Dariusza i* za panowania Cyrusa,** *** Persa. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Danielowi wiodło się już dobrze za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa, Persa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ów Daniel zaś zażywał pomyślności za panowania Dariusza i za panowania Persa Cyrusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Danielowi dobrze się powodziło za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa, Persa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Danielowi zaś dobrze się powodziło za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa, Persa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Danielowi dobrze się powodziło w królestwie Dariusza i w królestwie Cyrusa, Persa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Temu to Danielowi dobrze się powodziło za panowania Dariusza i za panowania Cyrusa perskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Даниїл постував вперед в царстві Дарія і в царстві Кира Перса.

¹⁾ Być może zn. eksplikatywne (epegzegetyczne), tzn.: Danielowi natomiast wiodło się za panowania Dariusza, czyli za panowania Cyrusa, Persa. Historycznie rzecz biorąc, może chodzić o Gubaru lub Kambyzesa, syna Cyrusa.

²⁾ Cyrus, aram. כֹּרֶשׁ (koresz), pers. Kurusz, bab. urasz, egip. Kawarusza : pasterz. Cyrus II Wielki, król Persji (559-529 r. p. Chr.) i Babilonu od 539 r. p. Chr. Zob. <x>290 44:28</x>;<x>290 45:1</x>; <x>150 1:1-7</x>;<x>150 3:7</x>;<x>150 4:3-5</x>;<x>150 5:13-17</x>;<x>150 6:3-14</x>; <x>140 36:22</x>; <x>340 1:21</x>;<x>340 6:29</x>;<x>340 10:1</x>.

³⁾ <x>140 36:22</x>; <x>150 1:1-3</x>